

Mèng Hàorán,  
Shān guāng

Mèng Hàorán,  
Sommerabend

*tradukita de Manfred Hausmann*

Mèng Hàorán,  
Mountain glow

*tradukita de N. N. 77*

*Xià rì nán tíng huái xīn dà*

Shān guāng hū xī luò  
Chí yuè jiàn dōng shàng  
Sǎn fà chéng xī liáng  
Kāi xuān wò xián chǎng  
Hé fēng sòng xiāng qì  
Zhú lù dī qīng xiǎng  
Yù qǔ míng qín tán  
Hèn wú zhī yīn shǎng  
Gǎn cǐ huái gù rén  
Zhōng xiāo lǎo mèng  
xiǎng

Der Berge goldnes Licht vergeht  
im abendlichen Schattenreich.  
Mit zitterndem Geblink entsteht  
das Bild des Mondes auf dem  
Teich.  
Gelösten Haares liege ich  
auf der Terrasse, und mein Sinn,  
mein Leben gibt der Stille sich,  
gibt sich dem kühlen Mondlicht  
hin.  
Ein unbestimmtes Wehen streicht,  
nach Steinklee duftend, um das  
Haus.  
Der Bambusschatten regt sich  
leicht  
und rauscht vom Tropfenfall des  
Taus.

Mountain glow sudden west set  
Pond moon gradually east up  
Loose hair enjoy evening cool  
Open window lie idle spacious  
Lotus wind carry scent air  
Banboo dew drip clear sound  
Wish fetch sound qin pluck  
Regret not perceive sound appreciate  
Feel this think of old friend  
Whole night labour dream think

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas MÈNG HÀORÁN (\*689 – †740).*

*Arg-995-2006 (2014-04-21 20:01:57)*

*La ĉina-lingva teksto de tiu ĉi poemo troveblas sub <http://www.chinese-poems.com/m6.html>. Tie estas indikita ankaŭ laŭvorta kaj laŭsenca angligoj. Pri la aŭtoro vidu la vikipediejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Meng\\_Haoran](http://en.wikipedia.org/wiki/Meng_Haoran).*

*Traduko de la ĉina poemo “Shān guāng” de MÈNG HÀORÁN (\*689 – †740) en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06).*

*Arg-995-2007 (2014-04-28 16:51:56)*

*La germana poeto Manfred Hausmann verkis tiun ĉi germanigon de la poemo laŭ laŭvorta germanigo de la origina ĉina poemo.*

*Traduko de la ĉina poemo “Shān guāng” de MÈNG HÀORÁN (\*689 – †740) en la Anglan de N. N. 77.*

*Arg-995-2009 (2014-04-20 00:34:46)*

*Tiu ĉi laŭvorta angligo troviĝas en <http://www.chinese-poems.com/m6.html>.*